

**1300**



**200119**

Bartscher GmbH  
Franz-Kleine-Str. 28  
D-33154 Salzkotten  
Німеччина

Тел. +49 5258 971-0  
Факс: +49 5258 971-120  
**Технічна допомога:** +49 5258 971-197  
[www.bartscher.com](http://www.bartscher.com)



Версія: 1.0

Дата підготовки: 2021-08-10

## Оригінальна інструкція з експлуатації

1	Безпека .....	2
1.1	Пояснення попереджувальних слів .....	2
1.2	Вказівки щодо безпеки .....	3
1.3	Використання за призначенням .....	6
1.4	Використання не за призначенням .....	6
2	Загальна інформація .....	7
2.1	Відповідальність та гарантія .....	7
2.2	Захист авторських прав .....	7
2.3	Декларація про відповідність .....	7
3	Перевезення, упаковка та зберігання .....	8
3.1	Контроль доступу .....	8
3.2	Упаковка .....	8
3.3	Зберігання .....	8
4	Технічні параметри .....	9
4.1	Технічні дані .....	9
4.2	Функції приладу .....	10
4.3	Перелік складових частин приладу .....	11
5	Встановлення і експлуатація приладу .....	12
5.1	Встановлення приладу .....	12
5.2	Експлуатація приладу .....	14
6	Очищення .....	16
6.1	Інформація на тему безпеки під час чищення .....	16
6.2	Очищення .....	16
7	Утилізація .....	18



**Перш ніж користуватися приладом, слід прочитати інструкцію з експлуатації приладу та зберігати її у доступному місці!**

Ця інструкція з експлуатації описує встановлення, використання та ремонт приладу, служить важливим джерелом інформації і є посібником користувача. Ознайомлення та дотримання всіх вказівок з техніки безпеки та експлуатації приладу є умовою безпечної та правильної його роботи. Крім того, застосовуються положення щодо запобігання нещасних випадків, правила з охорони та гігієни праці та законодавчі норми, що діють у галузі використання пристрою.

Перед початком роботи з пристроєм, і, зокрема, перед введенням його в експлуатацію, будь ласка, прочитайте ці інструкції, щоб уникнути травм людей і пошкодження майна. Неправильне використання може призвести до пошкоджень.

Ця інструкція з експлуатації є невід'ємною частиною виробу і повинна зберігатися в безпосередній близькості від пристрою та бути доступною у будь-який час. Після передачі пристрою також слід передати цю інструкцію з експлуатації.

УК

## 1 Безпека

Прилад було виготовлено згідно з чинними технічними принципами. Однак пристрій може становити джерело небезпеки, якщо його використовувати неправильно або не за призначенням. Усі особи, які користуються пристроєм, повинні дотримуватися інформації, що міститься в цій інструкції з експлуатації, та дотримуватися вказівок на тему безпеки.

### 1.1 Пояснення попереджувальних слів

Важливі вказівки щодо безпеки експлуатації пристрою та попереджувальна інформація позначені в цій інструкції з експлуатації відповідними символами. Цих інструкцій слід суворо дотримуватися, щоб уникнути нещасних випадків, травм та пошкодження майна.



**НЕБЕЗПЕКА!**

Попереджувальне слово НЕБЕЗПЕКА попереджає про небезпеку, яка може призвести до серйозних травм або смертельних випадків, якщо їх не уникати.



### **ЗАСТЕРЕЖЕННЯ!**

Попереджувальне слово **ЗАСТЕРЕЖЕННЯ** попереджає про загрози, які можуть призвести до середньої тяжкості травм або смертельних випадків, якщо їх не уникати.



### **ПОПЕРЕДЖЕННЯ!**

Попереджувальне слово **ПОПЕРЕДЖЕННЯ** попереджає про загрози, які можуть призвести до легких або помірної тяжкості травм, якщо їх не уникати.

### **УВАГА!**

Попереджувальне слово **УВАГА** вказує на можливі пошкодження майна, які можуть виникнути, якщо не дотримуватися вказівок на тему безпеки.

### **ПОВІДОМЛЕННЯ!**

Символ **ПОВІДОМЛЕННЯ** ознайомлює користувача з додатковою інформацією та інструкціями щодо експлуатації пристрою.

### **УВАГА!**

Попереджувальне слово **УВАГА** вказує на можливі пошкодження майна, які можуть виникнути, якщо не дотримуватися вказівок на тему безпеки.

UK

## **1.2 Вказівки щодо безпеки**

### **Електричний струм**

- Занадто висока напруга мережі або неправильна установка можуть призвести до ураження електричним струмом.
- Прилад можна підключати лише в тому випадку, якщо дані на номінальній табличці відповідають напрузі мережі.
- Щоб уникнути електричних коротких замикань, пристрій слід тримати в сухому стані.
- Якщо під час роботи виникають несправності, пристрій слід негайно відключити від джерела живлення.

- Не торкатися вилки пристрою мокрими руками.
- Ніколи не брати пристрій, якщо він упав у воду. Відразу відключити пристрій від джерела електричного живлення.
- Будь-які ремонтні дії та відкриття корпусу можуть виконуватися тільки спеціалістами та відповідними майстернями.
- Не переносити пристрій за допомогою приєднувального проводу.
- Не допускати контакту приєднувального проводу з джерелами тепла та гострими краями.
- Приєднувальний провід не можна згинати, стискати або зав'язувати.
- Приєднувальний кабель пристрою завжди має бути повністю розкрученим.
- Ніколи не слід класти пристрій або інші предмети на приєднувальний провід.
- Для того щоб відключити пристрій від джерела електричного живлення, слід завжди братися за вилку.
- Кабель живлення слід регулярно перевіряти на відсутність пошкоджень. Не використовуйте прилад із пошкодженим кабелем живлення. Якщо кабель пошкоджений, то з метою безпеки його замінити може тільки сервісний центр або кваліфікований електрик.

## УК

### Горючі матеріали

- Ніколи не піддавати прилад впливу високої температури, наприклад, від плити, печі, відкритого вогню, приладів, що утримують тепло тощо.
- Регулярно чистити прилад, щоб уникнути небезпеки виникнення пожежі.
- Не накривати прилад, наприклад, алюмінієвою фольгою або серветками.
- Приладом слід користуватися тільки при використанні призначених для нього матеріалів та відповідних параметрів температури. Матеріали, харчові продукти та залишки їжі в приладі можуть загорітися.
- Ніколи не використовувати прилад поблизу горючих, легкозаймистих матеріалів, наприклад, бензин, спирт тощо. Високі температури призводять до випаровування цих матеріалів і в результаті контакту з джерелами запалювання вони можуть вибухнути.
- У кожному випадку перед початком відповідних дій з гасіння пожежі слід відключити прилад від джерела електричного живлення. Ніколи не гасити вогонь водою, коли прилад підключений до джерела електричного живлення. Після гасіння пожежі слід забезпечити достатню кількість свіжого повітря.

### Гарячі поверхні

## Безпека

---

- Поверхні пристрою під час роботи нагріваються. Існує небезпека опіків. Висока температура також утримується після відключення.
- Не торкатися гарячих поверхонь пристрою. Слід користатися доступними елементами управління та ручками.
- Пристрій транспортувати та чистити лише після повного охолодження.
- Гарячі поверхні не обприскувати холодною водою або горючими рідинами.

## Експлуатація лише під наглядом

- Пристрій можна експлуатувати лише під наглядом.
- Слід завжди триматися в безпосередній близькості від пристрою.

## Обслуговуючий персонал

- Прилад може обслуговувати тільки кваліфікований та підготовлений спеціалізований персонал.
- Цей пристрій не можуть обслуговувати особи (у тому числі діти) з обмеженими фізичними, сенсорними або розумовими здібностями або особи з обмеженим досвідом та/або обмеженими знаннями.
- Не залишати дітей без нагляду під час роботи приладу, щоб вони не гралися з ним і не вмикали його.

UK

## Неправильна експлуатація

- Неправильне або невідповідне за призначенням використання може призвести до пошкодження пристрою.
- Пристрій можна використовувати лише в безперечному технічному стані, що гарантує безпечну експлуатацію.
- Пристрій можна використовувати лише якщо приєднання знаходяться в безперечному технічному стані, що гарантує безпечну експлуатацію пристрою.
- Пристрій можна використовувати лише тоді, коли він чистий.
- Слід використовувати тільки оригінальні запчастини. Ніколи не слід самостійно ремонтувати пристрій.
- Не можна здійснювати жодних модифікацій або змін у пристрої.

## 1.3 Використання за призначенням

Будь-яке відхилення від користування за прямим призначенням і/або інше використання приладу, ніж описано нижче, заборонено і вважається неправильним: використанням НЕ за цільовим призначенням.

Наступні види використання є використанням за призначенням:

- Наливання глінтвейну.

## 1.4 Використання не за призначенням

Використання не за призначенням може призвести до серйозних травм людей та майна, спричинених електричною напругою, пожежею або ж високою температурою. За допомогою приладу можна виконувати лише роботи, описані в цій інструкції.

Наступні види використання не є використанням за призначенням:

- Підігрів рідин з високим вмістом спирту, хімічних речовин і схожих рідин.



## 2 Загальна інформація

### 2.1 Відповідальність та гарантія

Уся інформація та вказівки, що містяться в даній інструкції з експлуатації, були викладені з урахуванням діючих норм і правил, сучасної інженерії, та наших знань і багаторічного досвіду. У разі замовлення спеціальних моделей приладу або ж якихось додатків, а також у випадку застосування новітніх технологій, доставлений прилад за деяких обставин може відрізнятись від пояснень та рисунків, що містяться в даній інструкції з експлуатації.

Виробник **не несе відповідальності** за пошкодження та дефекти приладу внаслідок:

- недотримання вказівок,
- використання не за призначенням,
- впровадження технічних змін користувачем,
- використання незатверджених запчастин.

Ми залишаємо за собою право вносити технічні зміни в прилад для підвищення його продуктивності та вдосконалення.

### 2.2 Захист авторських прав

Дана інструкція з експлуатації приладу, а також тексти, рисунки, фотографії та інші елементи, що містяться в ній, захищені авторським правом. Без письмової згоди виробника забороняється відтворювати зміст інструкції з експлуатації приладу в будь-якій формі та будь-яким способом (включаючи її фрагменти), а також використовувати та / або передавати її зміст третій стороні. Порушення вищезазначеного тягне за собою зобов'язання сплатити компенсацію. Ми залишаємо за собою право на подальший розгляд претензій.

### 2.3 Декларація про відповідність

Прилад відповідає чинним стандартам та директивам Європейського Союзу. Це підтверджено Декларацією відповідності ЄС. В разі потреби ми з радістю надішлемо Вам потрібну декларацію про відповідність.

## 3 Перевезення, упаковка та зберігання

### 3.1 Контроль доступу

Після отримання негайно переконайтесь, що прилад є повністю укомплектований та чи його не було пошкоджено під час перевезення. У разі видимих пошкоджень товару під час перевезення відмовтеся від його прийняття або ж домовтеся про його умовне прийняття. На транспортних документах / накладній транспортної компанії слід вказати розмір шкоди та скласти рекламцію. Про приховані збитки слід повідомити одразу після їх виявлення, оскільки про відшкодування збитків можна зголосити лише у відповідний строк подання претензій.

У разі відсутності деталей або аксесуарів, зверніться, будь ласка, до нашого Відділу обслуговування клієнтів.

### 3.2 Упаковка

Не викидайте, будь ласка, картонну коробку від приладу. Вона може знадобитися для зберігання приладу під час переїзду або при його доставці до нашого сервісного центру у разі будь-яких пошкоджень.

**UK**

Упаковка та окремі компоненти виготовлені з вторинних матеріалів. Це, зокрема: пластикова плівка та пакети, картонна упаковка.

Утилізуючи упаковку, треба дотримуватись правил, що діють у даній країні. Пакувальні матеріали, які можуть бути використані повторно, повинні підлягати вторинній переробці.

### 3.3 Зберігання

Упаковку слід зберігати закритою до часу встановлення приладу, а під час її зберігання слід дотримуватися інструкцій, розташованих назовні, щодо способу укладання та зберігання. Упаковку слід зберігати лише в наступних умовах:

- у закритих приміщеннях
- у сухому та вільному від пилу середовищі
- подалі від агресивних агентів
- в місці, захищеному від сонячних променів
- в місці, захищеному від механічних ударів.

У разі більш тривалого зберігання (понад три місяці) слід регулярно перевіряти стан усіх деталей та упаковки; При необхідності упаковку слід замінити.

## 4 Технічні параметри

### 4.1 Технічні дані

Назва:	Пристрій для наливання глінтвейну 1300
Номер арт.:	200119
Матеріал:	нержавіюча сталь
Ємність для наливання в режимі безперервної роботи: макс. літрів / годину:	130
Кількість кранів:	2
Кількість насосів:	2
Діапазон температур до в °С:	85
Час розігріву від - до в хвиликах:	1 - 3
Споживана потужність:	9 кВт   400 В   50 Гц
Розміри (шир. x гл. x вис.) в мм:	287 x 690 x 398
Вага в кг:	26,2

Ми залишаємо за собою право вносити технічні зміни!

### Версія / характеристики

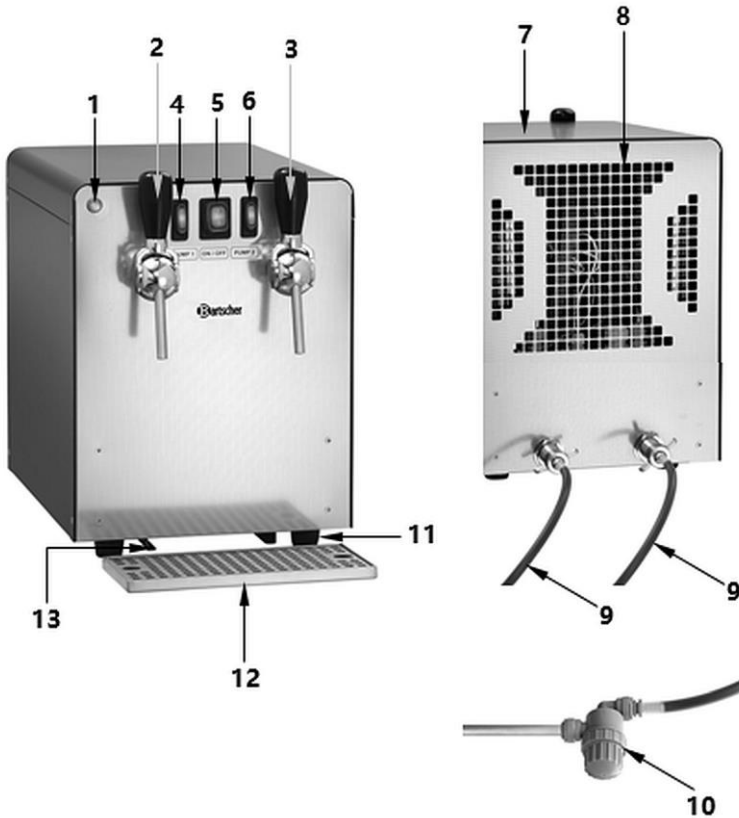
- Версія крана: 1 насос на кран
- Версія насоса / насосів:
  - інтегрований, електричний насос подачі
  - вмикається окремо
- Час розігріву:
  - короткий час розігріву
  - залежно від температури навколишнього середовища
- Піддон для збору крапель
  - витягується
  - знімається
  - ящик під пристроєм
- Вмикач/вимикач
- Контрольні лампочки:
  - готовий до роботи
  - насоси увімк./вимк.
- Під'єднання пристрою: 3 NAC
- У комплекті:
  - 2 всмоктувальні шланги
  - 2 з'єднувачі для шлангів

UK

## 4.2 Функції приладу

Пристрій призначений для наливання глінтвейну у великих кількостях без необхідності виконувати нудне переливання, розігрів або тривалої підтримки температури. Пристрій для наливання глінтвейну з 2 кранами і 2 насосами, які вмикаються окремо, є готовим до використання за кілька хвилин.

## 4.3 Перелік складових частин приладу



UK

Мал. 1

- |  |                              |
|--|------------------------------|
| 1. Контрольна лампочка роботи (зелена) | 2. Кран 1                    |
| 3. Кран 2                              | 4. Вмикач насоса 1           |
| 5. Головний вмикач                     | 6. Вмикач насоса 2           |
| 7. Корпус                              | 8. Вентиляційні отвори       |
| 9. Всмоктувальний шланг (2х)           | 10. З'єднувачі для шлангів   |
| 11. Ніжки (4х)                         | 12. Піддон для збору крапель |
| 13. Ящик для піддону                   |                              |

## 5 Встановлення і експлуатація приладу

### 5.1 Встановлення приладу



#### **ОБЕРЕЖНО!**

Неправильне встановлення, налаштування, експлуатація, технічне обслуговування або неправильне поводження з пристроєм можуть призвести до травм у людей та пошкодження майна.

Розташування та встановлення, а також ремонт можуть проводитися тільки уповноваженою технічною службою відповідно до чинного законодавства в даній країні.

#### **ВКАЗІВКА!**

Виробник не несе відповідальності або гарантій за пошкодження, пов'язані з недотриманням норм або неправильним способом монтажу.

UK

#### **Розпакування / встановлення**

- Розпакувати пристрій та видалити усі зовнішні та внутрішні елементи упаковки, а також захист на час транспорту.



#### **ОБЕРЕЖНО!**

#### **Небезпека задушення!**

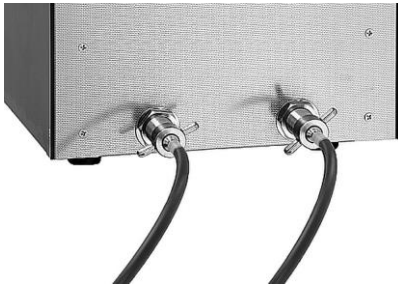
Унеможливити дітям доступ до пакувальних матеріалів, таких як поліетиленові пакети та пінополістирольні елементи.

- Якщо на пристрої є захисна плівка, її слід зняти. Захисну плівку слід знімати повільно, щоб не залишився слід клею. Видалити залишки клею за допомогою відповідного розчинника.
- Слід поводитися обережно, щоб не пошкодити номінальну табличку та попереджувальні інструкції на пристрої.
- **Ніколи** не встановлюйте пристрій у вологому або мокрому середовищі.
- Пристрій повинен розташовуватися таким чином, щоб з'єднання були легко доступними для швидкого відключення, якщо виникне потреба.
- Пристрій слід розміщувати на поверхні з наступними властивостями:

## Встановлення і експлуатація приладу

- рівна, з достатньою вантажопідйомністю, водостійка, суха і стійка до високих температур
  - досить велика, щоб можна було працювати з пристроєм без перешкод
  - легкодоступна
  - яка має хорошу вентиляцію.
- Дотримуватись достатньої відстані від країв столу. Прилад міг би перекинутися і впасти.
  - Дотримуватись відстані не менше 10 см від горючих стін та інших предметів.

## Під'єднання всмоктувальних шлангів



Мал. 2



Мал. 3

1. Під'єднайте всмоктувальні шланги на задній частині пристрою, використовуючи відповідні з'єднувальні деталі.
2. При необхідності підключіть всмоктувальні шланги до інших шлангів або трубок за допомогою з'єднувачів для шлангів, що додаються.

### Підключення

- Підключення пристрою до системи електроживлення повинно бути виконано кваліфікованим електриком згідно з чинними міжнародними, вітчизняними та локальними положеннями.
- Переконайтесь, що відповідають технічні дані пристрою (див. шильд) відповідають технічним параметрам вашої електричної мережі.
- Прокладіть шнур живлення так, щоб ніхто не наступив на нього або не спіткнувся.

### 5.2 Експлуатація приладу



#### **ПОПЕРЕДЖЕННЯ!**

**Існує небезпека отримання опіків!**

**Під час роботи корпус і крани пристрою сильно нагріваються.**

Не торкайтеся до гарячого пристрою під час роботи.

**Небезпека опіків!**

**Пар і глітвейн, що виходять з кранів є дуже гарячими і в процесі наливання можуть призвести до опіків долонь, рук та обличчя.**

Ніколи не підставляйте долоні і руки під крани під час наливання.

UK

1. Перед першим використанням очистіть пристрій, всмоктувальні шланги, з'єднувачі шлангів і піддон для збору крапель відповідно до інструкцій в розділі 6 «Очищення».
2. Ретельно висушіть пристрій і комплектуючі.
3. Під'єднайте всмоктувальні шланги до відповідного контейнера з глітвейном (напр.: до каністри або Bag-in-Box).
4. Встановіть контейнери з відповідними напоями ліворуч і праворуч від пристрою.
5. Витягніть піддон для збору крапель з ящика і встановіть його під кранами.



### Робота пристрою

1. Під'єднайте пристрій до джерела електроживлення, натиснувши на вимикач.



Мал. 4

2. Поставте під крани відповідні ємності (стакан, кружку).
3. Увімкніть пристрій за допомогою головного вимикача.

Засвітиться зелений індикатор роботи.

4. Увімкніть вимикачі насосів.
5. Відкрийте крани.
6. Зачекайте, поки напій не почне текти з крана.
7. Закрийте крани.

Приблизно через 5 хвилин пристрій готовий до наливання глінтвейну.

UK

8. Наливайте і подавайте гарячий напій за потребою.
9. Коли пристрій не використовується, переконайтеся, що крани закриті.
10. Вимкніть пристрій за допомогою головного вимикача і від'єднайте його від електромережі (натисніть на вимикач!)

## 6 Очищення

### 6.1 Інформація на тему безпеки під час чищення

- Перед чищенням пристрій необхідно відключити від мережі живлення.
- Залишити пристрій для повного охолодження.
- Звертати увагу, щоб в пристрій не потрапляла вода. Не занурювати пристрій під час чищення у воду чи інші рідини. Для очищення пристрою не використовувати струм'яни води під тиском.
- Не використовувати для очищення пристрою будь-які гострі або металеві предмети (ніж, виделка тощо). Гострі предмети можуть пошкодити пристрій і призвести до ураження електричним струмом, якщо він контактує з провідними частинами.
- Не використовувати для очищення будь-які абразивні чистячі засоби, що містять розчинники або їдкі чистячі засоби. Вони можуть пошкодити поверхню.

### 6.2 Очищення

UK

1. Регулярно очищайте пристрій в кінці робочого дня, а в разі необхідності частіше.
2. Щодня очищайте систему згідно наступної процедури очищення:
  - Змішайте з водою придбаний засіб для чищення для систем дозування. Дотримуйтесь рекомендацій виробника миючого засобу, який використовуєте.
  - Виконайте процес заливки з використанням миючого розчину, як при звичайній заливці.
  - Тримайте крани відкритими до тих пір, поки миючий розчин не почне витікати.
  - Закрийте крани.
  - Залишить засіб на 45 хвилин, щоб він почав діяти.
  - Наприкінці промийте систему, використовуючи не менше 5 літрів чистої води.
  - За допомогою тесту РН перевірте, чи залишився у воді миючий засіб. Якщо він залишився, промийте систему ще раз.

## Очищення

---

3. Очистіть поверхні пристрою теплою водою і м'якою тканиною з використанням м'якого миючого засобу. Протріть чистою тканиною.
4. Спорожніть піддон для збору крапель. Вимийте піддон для збору крапель під теплою проточною водою з використанням м'якого миючого засобу. Сполосніть чистою водою.
5. Помиті поверхні та елементи після миття ретельно висушіть.

### **УВАГА!**

**Якщо пристрій не буде використовуватися протягом тривалого періоду часу, ретельно очистіть його відповідно до опису вище. Зберігати в сухому, чистому місці, захищеному від впливу низьких і високих температур, а також сонячних променів. У недоступному для дітей місці. Заборонено ставити на пристрій будь-які важкі предмети.**

## 7 Утилізація

### Електричні пристрої



Електричні прилади мають такий символ. Електричне обладнання повинно бути видалено і утилізовано належним і екологічним способом. Не можна утилізувати електричні прилади разом з побутовими відходами. Відключити пристрій від джерела живлення та видалити з нього приєднувальний кабель.

Електричне обладнання слід доставити до визначених пунктів збору.